Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Izrael zobaczył synów Józefa, zapytał: Kim oni są?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Izrael zwrócił uwagę na synów Józefa. Kim oni są? — zapytał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Izrael zobaczył synów Józefa, zapytał: Czyi oni są? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ujrzawszy Izrael syny Józefowe, rzekł: Czyi to są? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ujźrzawszy syny jego, rzekł do niego: Co zacz ci są? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izrael, spostrzegłszy synów Józefa, zapytał: Kim są ci? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Izrael zobaczył synów Józefa, rzekł: Kimże oni są? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zaś Izrael ujrzał synów Józefa, zapytał: Kim oni są? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Izrael zobaczył synów Józefa, zapytał: „Kto to jest?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Izrael spostrzegł synów Józefa, zapytał: - Kim są ci? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jisrael spostrzegł synów Josefa i zapytał: Kto to jest? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Ізраїль побачивши синів Йосифа, сказав: Хто вони тобі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Israel spostrzegł też synów Josefa i powiedział: Kim są ci? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Izrael zobaczył synów Józefa i rzekł: ”Kim są ci?” |

1. 1) PS i G dod.: dla ciebie. [↑](#footnote-ref-2)